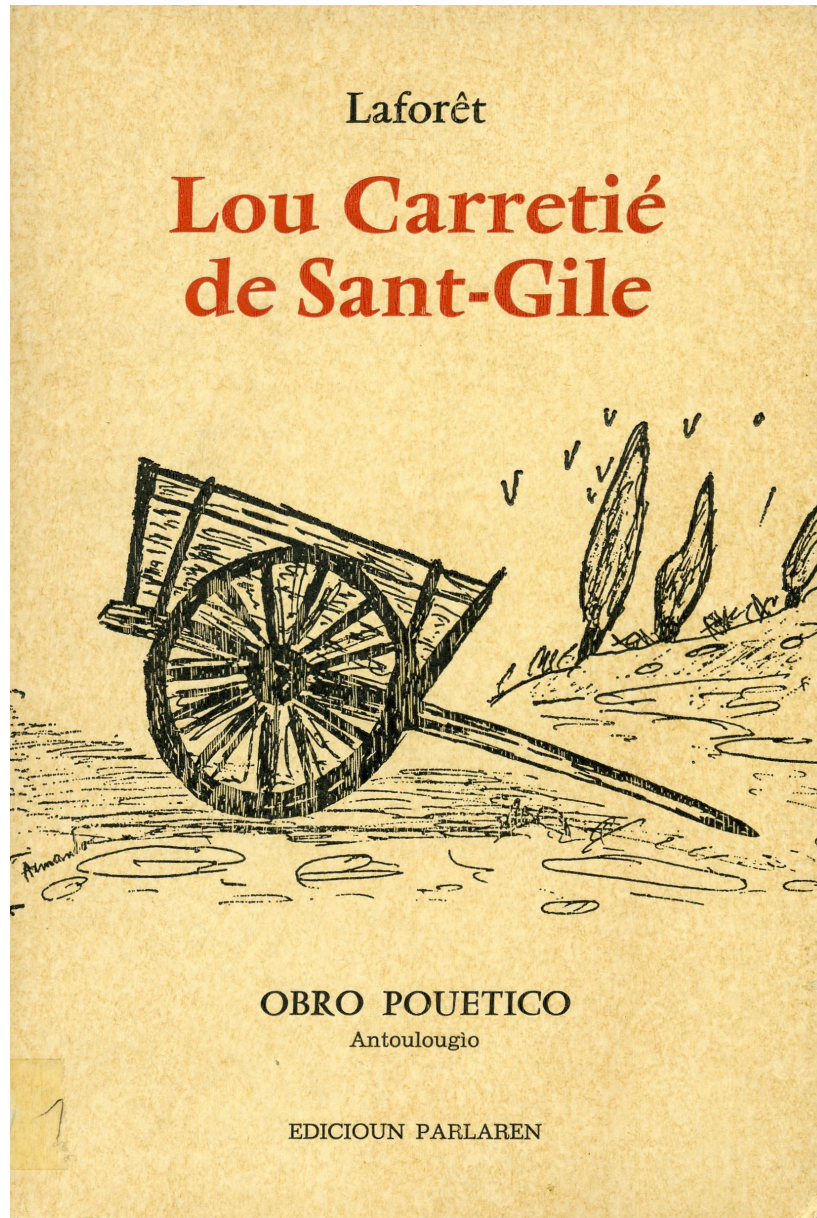


GUILLAUME LAFORET

LOU CARRETIÉ DE SANT-GILE



EDICIOUN PARLAREN
1983

Parlaren sèmpre nosto lengo...

Crid de raliamen e proufessioun de fe!

PARLAREN, aquéu mouvamen de defènso de la lengo e de la culturo d'oc, es vengu aro lou ferre de lanço de la revendicacioun culturalo nostro.

Lou bèu proumié a mena lou coumbat prouvençaliste pèr carriero. La manifestacioun qu'engimbrè lou 15 de mai de 1982 à Marsiho e que recampè mai de 5.000 persouno rèsto la bello provo de soun enavans e de sa capacita de boulega de mounde.

A la radiò, à la televisioun, dins la prèssò...

PARLAREN es presènt d'en pertout pèr rèndre valour d'usage à nosto lengo.

Famihié de l'edicioun, estènt que publico *Prouvènço, Dau!*, lou soulet journau redegì en entié en lengo nostro (à parèisse de façoun reglado tóuti li mes), e acò desempieï vuech an, **PARLAREN** entameno vuei uno tiero de publicacioun, emé pèr toco proumiéro de faire counèisse d'escrivan prouvençau que sis obro soun vengudo inaprouchablo senoun introuvablo, vo que sis escrich an pas agu l'ur d'èstre estampa.

Ansin duerb vuei lou tai em' aquelo meno d'antoulougìo dis obro pouëtico d'un escrivan d'elèi, un pau trop descouneigu, lou felibre-carretié de Sant-Gile, Lafourèst.

Drech e entié, di coulèro legendàri, aquéu rufe carretié cregnié pas de manda tout naut soun franc valentin.

Ome dóu pople, pas gaire gasta pèr l'escolo unitaristo franchimando, a camina soulet, mai "eiretié d'Apouloun" coume disié Frederi Mistral, menavo em' éu lou càrri ensouleia di muso prouvençalo.

E dins aquelo carreto, éu, lou carretié ferun, se tremudavo en pouèto tèndre e sensible dóu cor amourous, tant lèu galoi, tant lèu adoulenti, vujant sa pouèsio escrèto e lindo, en toumbarelado umanitouso.

Blasi d'amour pèr sa famiho, prefoundamen estaca à sa lengo, fidèu à sis idèio de justiço soucialo, Lafourèst pren liogo au coustat d'un Charloun Rieu vo d'un Anfos Tavan dins lou panteon de la pouèsio d'oc.

Pèr l'aveni de nosto lengo, sis obro s'ameritavon d'èstre tourna mai baiado au mounde. Es causo facho.

N'en fau gramacia la chourmo dis Edicioun Parlaren, l'assouciacioun despartamentalo « Parlaren-Gard », Marc Bernard pèr la prefàci e subretout Pau Blanc e Jan-Lu Malacarne, iniciaire d'aquelo edicioun, sènso óubliada Dono Mario-Jano Sellier, fiho de l'autour que nous baiè gèntamen soun autourisacioun d'estampa.

Bernat GIELY,

Presidènt dóu Mouvamen **PARLAREN**.

LOU CARRETIÉ DE SANT-GILE

Prefàci de Marc BERNARD

Près Goncourt

PREFACE

C'est vers 1923 que Georges Martin, infatigable dès qu'il s'agissait de littérature, qu'elle fût de langue d'oc ou d'oïl, me fit connaître Laforêt. Non pas l'homme (nous ne fîmes connaissance que quelques années plus tard) mais son œuvre.

La Tour Magne, qu'animait avec un zèle inlassable Georges Martin, organisa une soirée d'hommage à Charles Rieu, le poète provençal appelé plus affectueusement Charloun. Joseph d'Arbaud fit une conférence sur l'homme et l'œuvre au cours de laquelle je lus avec flamme le poème de Laforêt consacré à Charloun. Ce poème m'avait subjugué, je crois qu'il n'est pas d'autre mot pour exprimer mon admiration pour cette langue qui gronde et roule ainsi qu'un torrent.

Je n'ai connu son auteur que plusieurs années plus tard. Il était tel que je l'avais imaginé, grand, la démarche lourde de charretier qu'il avait été si longtemps; il ressemblait trait pour trait à son œuvre.

Nous fîmes aussitôt amis et je découvris que ses colères étaient nombreuses, éclatantes et sa haine de la guerre à laquelle il avait participé de 1914 à 1918, le poussa à faire une campagne sur ce thème aux élections législatives au seul titre d'ancien combattant. Le poète-charretier se transforma en tribun, il en avait la puissance, le courage et la voix. Ses chevaux l'avaient habitué à parler haut. Il va sans dire que ce Don Quichotte de la paix perdit sa bataille mais non sa fureur. Je n'ai pas entendu ses discours pacifistes mais je ne doute pas qu'ils furent extrêmement combatifs. On ne pouvait combattre la guerre sur un ton modéré quand on avait un caractère aussi belliqueux que celui de Laforêt.

Sa rigidité morale était telle qu'elle était souvent agressive et, comme il n'était jamais à court d'indignation, il explosait soudain avec son ardeur native.

Mais il y avait en lui la contrepartie à un regard malicieux qui vous observait du coin de l'œil, le rire et le goût de la plaisanterie. Il était prompt à renvoyer la balle. Il y avait en lui un éclat enfantin. Car cet hercule pouvait être d'une grande douceur. Il passait si rapidement d'un état à l'autre, de la bonté à la violence, qu'on avait peine à le suivre. Son amitié était fidèle et sa franchise d'un seul bloc.

Tel fut l'homme et le poète que j'ai connu et son talent poétique était à son image, doux et violent, selon son humeur de l'instant. En un mot il fut superbement ce que les Espagnols appellent "todo un hombre". Entièrement et magnifiquement, virilement, un homme.

*Marc BERNARD,
Prix Goncourt,
membre de l'Académie de Nîmes.*

Nîmes, juin 1983.

AU FELIBRE-CARRETIE LAFOUREST

*Que toun fouit pete, noum d'un gârri!
Siés d'Apouloun un eiretié,
Car, dóu soulèu menant lou càrri,
Ero, Apouloun, un carretié.*

*Mai, dins la lus dóu Felibrige,
Faras pas coume Faetoun
Qu'eilamoundaut, pres d'un lourdige,
Se debaussè dóu carretoun.*

*Tu, de la Bicho de Sant-Gile,
Aguènt, enfant, teta lou la,
Bon Lafourèst, siés proun agile
Pèr te jamai descavala.*

F. MISTRAL.

Maiano, 24 d'abriéu 1907.

GÀUBI D'ENFANT

L'ENFANT

I

Li cor soun treboula pèr la recouneissènço
Lou jour que l'enfant nais: l'oustau a trefouli;
 Lou paire vèi subran si làgui s'esvali;
La maire, adoulentido, óublido si soufrènço;
Chascun lauso e benis la santo Prouvidènço;
 La rèire, de lagremo, a lis iue 'ntrebouli.
Lou jour que l'enfant nais, l'oustau a trefouli,
Li cor soun treboula pèr la recouneissènço!

II

Es fa pèr coungreia pèr béure li caresso;
Nous fai viéure toustèms, de bèu pantai d'amour;
 Es l'espèr de soun lum qu'esclairi li Vièi jour,
Lou bastoun que, plus tard, tendra nosto vieiesso.
Soun regard, clar e dous, revèssò de proumessò,
 E ié voudrian, segur, jamai vèire de plour.
Nous fai viéure, toustèms, de bèu pantai d'amour;
 Es fa pèr coungreia, pèr béure li caresso!

III

La maire, que l'amour pèr lou pichot rènd folo,
Vèi de poulit discours dins soun piéu-piéu d'aucèu;
Pièi, quand, d'un jour à l'autre, apren un mot nouvèu,
 Lou vai dire pertout; sèmblo qu'un ase volo!...
 Fai faire au segne-grand, se vòu, la cabriolo,
 Emai, trouban qu'acò vai bèn dins lou tablèu.
Vèi de poulit discours dins soun piéu-piéu d'aucèu
La maire, que l'amour pèr lou pichot rènd folo!

IV

La grand es lèu aqui se lou paire se facho,
Quand vuejo, sus soun nas, la sieto dóu fricot,
O se, sus si geinoun, en cridant: « Hue! Coco! »
Póutiro, à plen de man, lou bout de si moustacho!
La maire, elo, d'acò, n'en ris que s'engavacho:
— L'aigo, l'eissugo-man netejaran acò!... »
Quand vuejo sus soun nas la sieto dóu fricot,
La grand es lèu aqui, se lou paire se facho!

V

Tambèn, que de soucit, s'a la mino lagnado,
S'ausissèn plus si crid treboula lou fougau!...
S'eissejo, plagnitiéu, se rèn ié fai plus gau,
Se de lagremo, ai! las, a la caro bagnado,
Viran autour dóu brès l'amo caro-virado.
De-que dounarian pas pèr aguedre soun mau?
S'ausissèn plus si crid treboula lou fougau,
Tambèn, que de soucit, s'a la mino lagnado!...

VI

Mai, lou nistoun gràndis, lou tèms di jo s'esbigno!...
Lou paire, d'à cha pau, drèisso soun sagatun,
Pèr qu'afrounte, dóu sort, tóuti li revoulun,
Pèr que sache tria li flour dins lis espigno.
Es que, mai d'uno fes, la chanço nous reguigno,
Lou draiòu dóu bonur s'ennèblo dins lou fum.
Lou paire, d'à cha pau, drèisso soun sagatun,
Car, lou nistoun gràndis, lou tèms di jo s'esbigno!

VII

Se marido au-jour-d'uei. Pèr tóuti, queto fèsto!
Tout canto, tout sourris, tout es trefoulimen!
Li vièi soun pensatiéu... Sèmblo qu'aquéu moumen
Vèn de i'amoulouna vint an subre la tèsto!

Se sis iue, davans iéu, se beissavon! Quau saup?
S'un jour, de la misèri, entre-vèi li queissau;
Se vèi que, proche d'èu, d'ùni, l'esquino basso,
Vivon, se trufon d'èu e ié curon sa biasso!
... Saupre se voudra pas faire coume éli fan
Pèr un cop de capèu, pèr un moussèu de pan?

A mens que, seguissènt l'eisèmple de soun paire,
Escampe un caladoun mounte es bon de lou traire,
Ague soun franc parla, e, fasènt soun degut,
Tèngue lou dre camin, mai en de mourant gus!!!

≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈

UNO MAIRE

I

La maire couvo sa nisado,
E, l'enfantoun, coume l'aucèu,
Dèu rèn cregne di mau-parado
A la sousto d'aquéu mantèu.

II

Tant que sian à la bressolo,
Tant que l'avèn à noste entour,
Miés que res, elo, nous assolo,
Nous atapo de soun amour.

III

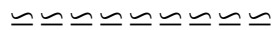
Sèns èstre un moumen allassado,
De proche o liuen, viho sus nous
En devinant nòsti pensado,
Talamen counèis nòsti goust.

IV

Se dóu malur, l'arpio crudèlo,
Un jour, nous pessugo, nous mord,
Sa pensado embasemarello,
Lèu, sourgènto dins noste cor.

V

Dins la mort, darriero escoundudo,
La maire s'embarro un matin,
E plouran sènso soun ajudo,
Ai! las, noste proumié chagrin.



A-N-UN FOUGAU AMI

Moussu e Dono C..., de Sant-Gile.

Vous n'en souvèn? Veniéu vous parla de moun libre,
De moun *Gàubi d'enfant* moute ai mes tout moun cor,
Moute ai canta mi joio e ploura mi maucor
Dins la lengo d'amour que parlon li Felibre.

O! voste car fougau, moute me sentiéu libre
De bressa la vihado au son di rimo d'or,
Sèmpe n'en gardarai l'amistadous record,
Lou record simpati que vòu que l'amo vibre.

Vòsti bèus einadet, risoulènt e sousprés,
Escouton, atentiéu, sèns l'agué bèn coumprés,
Lou coumoul d'estrambord que lou pouèto escampo,

E, dóu tèm, qu'escoutas lou vers que se bandis,
Lou jouine, qu'esmòu pas la cansoun que se dis,
Demoro pivela pèr lou lus de la lampo!

≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈

PROUMIÉ SOURRIRE

Sounet libre

An tres semano vuei, e vesès nosto chanço:
Adès nous an sourri pèr la proumiero fes
Coume se tóuti dous, ensèmble, avien comprés
Lou role qu'es lou siéu de pourta benuranço!

Sourrire san e dous e mau assegura
Davans quau s'amudis la maire pivelado!
Aquéu proumié belu d'uno idèio enneblado,
Acò 's la clau que duerb li cor li miés barra.

Rison à soun mamèu, à la man que li brèssu;
En deforo d'acò, ço que lis interèssu
Es l'estelan d'amour qu'entre-veson lusi.

Aquéu rire angeli, pouderos, nous deslassu
D'aquéli rire faus, plus laid que de grimaço,
Adouba de coumando, enganaire à plesi!

≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈

LIS IUE DE JAN

Digo-me perdequé nous regardes ansin!
Tis iue sèmlon parla dins ta caro menudo;
Sèmblo qu'an cabussa dins de liunchour founsudo.
“ *An quicon d'estouant* ”, ço dis lou medecin.

Aquéu regard que dis la voio que te manco
Emé soun èr souffrènt à quau rèn fai plus gau,
Dins l'obro que me tèn sèmpre lieun dóu fougau
Me coursejo pertout, me treboulo, me tranco!
Ta maire emé ta grand te vihon jour e niue
Dins aquéu pensamen, crudèu dins sa maniero:
Saupre s'es un adiéu, o s'es uno preguiero
Aquéu pichot belu qu'escampon ti grands iue (3).

O bèl ange dóu cèu, que Diéu vòu bèn nous traire
Quand vèi qu'avèn besoun d'un pauquet de soulas,
De viéure au mié de nautre es que siés deja las?
Sai-que vos mai tourna mounte trèvon ti fraire?
Ta sorre à toun coustat, sus lou meme couissin,
Se laisso ana plan-plan, tranquilo, em'un sourire...
E tu... sèmblo toujours qu'as quicon à nous dire...
Oh! digo-me perqué nous regardes ansin???

≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈

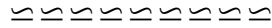
MOUNTE RÈSTE

Ras dóu Pont de Chamet, au mié de la mountado,
E vis-à-vis de pin qu'an jamai desverdi,
Recouneitrés l'oustau i banèu expandi
Que sèmpre dins la cour pipon la souleiado.

A 'no griho, un tihòu mai-que-mai endrudi,
Un jardinet davans, quàuqui plant d'ensalado;
En seguissènt de Crau la grand routo gravado,
D'Arle, en vous passejant, poudès vous ié gandi.

Es aqui que lou sèr, aguènt fini ma jouncho,
En bressant lou pichot que s'endor li man jouncho,
S'esvalisson plan-plan mi lassige crudèu.

La femo, qu'à soun obro es de-longo afougado,
Elo parlo: banèu..., biasso..., linge..., bugado...
E iéu parlo: chivau..., carreto..., fouit..., courdèu!...



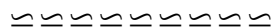
SOUNET À MA PAURO MAIRE

Ma pauro maire, un jour, me mandè dous bacèu!
De-qu'aviéu fa? noun sai, belèu trauca ma vèsto!
Es tout que, sus lou cop, li man subre la tèsto,
Landère lèu d'aqui, bramant coume un poucèu.

... Lis an sus la doulour permenon soun pincèu,
Mai toun car souveni, maire, toujours me rèsto,
Ai! las, monte es lou tèms qu'aviés la man tant lèsto.
E perqué, sènsò iéu, mountères dins lou cèu? (4)

S'un jour, d'eilamoundaut, preniés la davalado
E se nous reveniés, coume sariés belado...
Vai, m'estrifariéu plus, te fariéu plus crida,

Maire, se reveniés, te n'en fau la proumesso;
Ti bacèu me sarien plus dous que de caresso...
Manjariéu de poutoun la man que m'a muda.

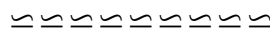


PAPA

Avèn de bònì passo, e n'avèn de marrido.
Permié li jour coumprés dins li bèu de la vido
Que vous laisson au cor un fres de mes de mai
Me n'en remèmbre d'un qu'oublidarai jamai!
Aviéu parti matin, segound l'acoustumado,
Pèr l'obro que nous tèn la sousto e la becado,

Emé quicon dins iéu de gai e d'ajougui.
 Tout-de-long dóu camin que me falié segui
 Vesiéu rên que de gènt à la figuro franco;
 Lis aucèu pas 'sfraia, piéutejant sus li branco,
 Avien l'èr de me dire: — Hòu! coulègo! ounte vas,
 La caro risoulènto en aloungant lou pas?
 S'èro pas tis óutis e tambèn ta tengudo
 Que nous dis lou perqué de toun escourregudo
 Dirian: — N'en vaqui un que dèu se marrida,
 Nous fai gau mai-que-mai, vuei, de lou saluda!
 E, d'efèt que deviéu agué l'èr d'èstre en fèsto:
 Aviéu, sai-pas perqué, de cansoun pèr la tèsto,
 Ere countènt de iéu! Bèn, arco, anas cerca;
 N'avès pas, vous, de jour que poudès pas 'splica
 Ni perqué sias countènt, ni perqué sias en lagno,
 Que tout vous es de bono, o qu'un rên vous encagno?
 Eh! bèn, iéu siéu ansin; mai, galoi o catiéu,
 Lou jour vèn coume vèn: fasès dounc coume iéu.
 Es lou tout qu'aquéu jour lou travai m'èro lèste,
 E pièi, quouro lou sèr tournave mounte rèste,
 Eron li mémi cant ausi dins lou matin,
 Mémi gènt simpati tout-de-long dóu camin.
 ... Arribe dins l'oustau; meme èr de benuranço!
 Ah! ço mai, de-qu'es dounc que nous boufo la chanço?
 E lou pichot, ié fau d'un crid que part dóu cor,
 Es qu'a forço ploura? Es esta brave? Dor?
 — Noun, dor pas, dis la maire, a quicon à te dire.
 — Anen! sai-que coumençarié, n'l'aurié pèr rire,
 A demanda deja ço que dis lou journau,
 A pancaro siès mes!... Enfin, veguen un pau!

Me cline sus lou brès e subran coumprenguère,
 E dins lou plus prefound de iéu trefouliguère,
 Car... pèr lou proumié cop, noun! m'esperave pas,
 ... Fasié peta li bouco e me disié: — Pa... pa »!



MAGALI

A Moussu e Dono Jan Malan.

Vous qu'avès coume iéu l'escrèto benuranço
D'aguedre un angeloun, floureto d'esperanço,
En quau avès douna *Magali* pèr prenum,
Sentirés, dins li vers que moun cor vous semound,
Qu'aquéu prenum soulet, embausmant ma vido,
Met un trefoulimen dins moun amo ravidò (5).

Troubas pas coume canto aquéu noum: *Magali*?
Dirés: li noum ama soun de-longo poulit
E li Felibre en cor, dins pariero escasènço,
Troubaran que lou noum lou plus bèu es Prouvènço!
Certo, subre aquéu poun, saren tóuti d'acord:
Tóuti li noum soun bèu quand vous tènou au cor.
Mai, pèr iéu, *Magali* me caresso l'auriho,
A quicon de requist, d'agradiéu que bresiho.
Ai ausi d'auceloun lou piéuta dins li pin,
Me semblo qu'a 'n perfum que retrais l'aubrespin,
Un fres, uno douçour d'alénado maienco,
Un velout delicat de roso proumierenco,
Es un noum que me vai, que me parlo, me ris;
Crese que dóu bonur éu dèu n'èstre lou nis...
Me chale de lou dire e redire à touto ouro,
Es un baume que vèn gari l'amo que plouro.
Dins li marrit moumen, sourgènt de recounfort,
Brusis armounious coume un cascavèu d'or!
Noum astra, benesi, blanc e pur coume un ile,
Lus d'espèr que luisis dins moun fougau tranquile,
Iéu vole te canta, te prene pèr simbèu,
Pèr-ço-que, dins moun cor, vueges l'amour dóu Bèu,
Perqué siés lou trelus di causo pretoucanto,
Pèr-ço-que siés un noum que caresso e que canto!

Que de moun estrambord d'ùni siegon sousprés,
Pau m'enchau! siéu segur que, vous, m'avès coumprés;
Apoundrés vosto voues à ma voues trefoulido,
Ecò de nòstis amo ensèmble enfestoulido.
Is ùni, qu'estouna dóu sèns de ma cansoun

Demandaran perqué l'ausido d'aquéu noum
Eigrejo à noste entour de flot de pouèsio,
Respoundren:
— Magali? Es lou noum de ma fiho!

≃ ≃ ≃ ≃ ≃ ≃ ≃ ≃

LOU FOUIT (6)

I. — *Fouit d'enfant*

Se tafure dins ma memòri,
Ié revese, tout esmougu,
Lou proumié di fouit qu'ai agu
A l'age qu'a pas ges d'istòri:
L'age de glòri, de belour,
L'age benesi d'innoucènci
Que vèi panca la diferènci
Entre la joio e li doulour.
Me l'avien croumpa pèr la fiero;
Ero un pichot fouit de tres sòu.
M'avien di: — Tè, auren pas pòu
Que lou rebales pèr carriero.
Oh! lèu n'aguère vist la fin!
D'abord, avié 'n bout que siblavo,
E djàussi! acò me treboulavo
De saupre ço qu'avié dedins!
La lonjo, trenado menudo,
Aguè pas meme un lendeman:
Tres quart d'oureto entre mi man
E l'aurias plus recouneigudo.
La vergo, véuso dóu siblet,
Touto novo, deja 'n poutiho,
Se treinassavo is escoubiho
Emé li calos de caulet.
Ma pauro maire me cridavo...
Iéu, fougnavé dins un cantoun!
Alor, me fasié de poutoun

E tourna-mai me l'adoubavo!
Souveni de moun proumié fouit,
Oh! sèmpre visques dins moun amo,
Tu, que i'aduses la calamo
Is ouro clafido d'emboui!

II. — *Fouit de travai*

Lou tèms, tremudadou di causo d'aquest mounde,
Fai un ome sena de l'enfant tracassié
Que pènso, que soufris, lucho dins un abounde,
Un coumoul de trebau countràri, reboussié.
Tambèn, l'aflat dis an tremudo si jougaïo
E n'en fai sis óutis, sis armo de deman,
Car la vido vidanto es uno orro bataïo
Mounte pèr s'apara fau metre li dos man.

Ai! las, quand pensatiéu, iéu mene ma carreto
Dins li draïou fangous qu'ai tant souvènt segui,
Moun fouit, sa lonjo triplo e soun bout de ligneto,
Dins lou mestié que fai, n'a plus ren d'ajougui:
Es lou grave coumpan dis ouro de misèri;
Eu clantis galamen, se iéu n'ai lou cor gai;
Lou perdre o l'esclapa m'es un grand treboulèri;
La jouncho m'es plus longo e, plus grèu, lou travai,
Car es mai qu'un óutis, un fouit!... es la coumpagno
Que gardo lou roulié di languimen crudèu,
L'assisto, lou seguis, vèi si joïo, si lagno,
Vèi si plus marrit jour coume vèi si plus bèu.
Quand la niue restoutis dins lou siau dóu campèstre,
Reviho lis ecò, pièi s'esperd à cha pau,
E tambèn, gaubeja pèr uno man de mèstre,
Eigrejo un souveni de vièis èr prouvençau.

III. - *Lou fouit d'ounour*

E veici, causo pretoucanto,
Que nous estouno, nous encanto:
Li Muso an trefouli de siàvi fernisoun!
Veici, d'enterin qu'èu petejo,

La pouësio que s'eigrejo
E, sus sis alo lou carrejo
Dins lis ort benesi, paradis di cansoun!

Leissen parla de soun araire
Au païsan, fiéu dóu terraire;
Chascun parlara d'or, parlant de soun mestié:
Li pastrihoun de si bedigo,
Lou mountagnòu de si garrigo
E l'amourous de soun amigo.
Iéu parlerai dóu fouis perqué siéu carretié!

N'en parlerai emé plasènço,
Emé chale, recouneissènço,
Coume d'un vièi ami, coume d'un gagno-pan,
Coume fai l'enfantoun en aio
En vous parlant de si jougaio,
Coume un paire de sa marmaio,
Coume l'ancien sòudard parlo de si coumpan.

Car sènte, dins si rampelado,
Un regrèt de causo envoulado
Emé mi jo d'enfant, mi raive de jouvènt.
Miés que rèn mai, éu me rapello
Mi niuchado à la bello estello
Sus la carreto bressarello.
Sa pouësio rusto à quicon d'esmouvènt!

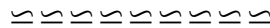
Rusto, esmouvènto coume es puro,
Touto embugado de naturo,
Em'un brut mescladis d'eissiéu, de cascavèu!
Soun clantimen qu'escarrabiho
A tant de cop dins la ramiho
Eigreia de vòu d'auceliho!
A tant e tant de cop saluda lou soulèu!

E voulès pas que trefouligue,
E que moun amo se bandigue,
E que moun estrambord ague ges de counfin?
Voudrias pas, pièi, que iéu cantèsse,
E que lou combour de moun èsse
En vers flouri s'espandiguèsse,

Pèr parla de moun fouit dins un biais subre-fin?

Quouro an proun lusi, proun fa flòri,
Passon, lou trelus e la glòri,
Mai rèston, li presènt que l'amista semound!
Rèsto, la flour de remembranço,
Coume un recalieu d'esperanço,
E soun parfum de benuranço
Embasemo la vido enjusquo à soun tremount.

Tambèn, s'ai l'ur de veni rèire,
Mi sagatun, venènt me vèire,
M'ausiran pas charra d'or, d'eigagno, de flour...
Eh noun! Souto la chaminèio,
Ié parlarai à la ninèio,
Acoubla dins la memo idèio,
De mi fouitet d'enfant e de moun fouit d'ounour!



LI FERIGOULO SANT-GILENCO

LA FERIGOULO

I

Fas de tout noste gres un ort embaumesant
Di ribas de la baisso au cresten di garrigo;
Li coulour e l'esclat, la naturo proudigo,
Pèr lou tucle ourgueious, li jito à plen de man.
Mai la divo Prouvidènci
Quand parfumè li valoun
Te fisè sus lou mouloun
La mai siavo dis essènci.
Gardes ti qualita quand la plus bello flour
Au mendre cop de vènt vèi sa fueio passido...

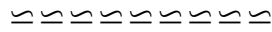
... Ço que n'as vist passa, fresco e acoulourido,
D'aquéli qu'an viscu dins la glòri d'un jour,
Que t'aurien pres pèr vassalo
Dins sis ufanous relèu,
E qu'i poutoun dóu soulèu
Ai! li vesiés plega l'alo!

II

Coume fai gau de vèire en un siècle gasta,
Au mitan di trelus qu'esbrihaudon la visto,
L'ome que, simplamen, liuen de n'èstre à la quisto,
Au mitan dis ounour passo sèns s'arresta,
Pièi dins l'oumbro, lou silènci,
Fai lou bèn, viéu sèns passiouun,
N'escoutant d'aproubacioun
Qu'aquelo de sa counsciènci.
Ansin fai gau de vèire, au mitan d'un ermas,
Ounte lis arnavèu inutile soun mèstre,
Tenènt moudestamen sa plaço dóu campèstre,
Crèisse la ferigoulo à coustat di roumias.
Elo rèsto la pacano
Sobro de vièsti coustiéu;
Di flour d'ivèr e d'estiéu
Elo rèsto la decano.

III

O tu! tu! que toustèms li pouèto an canta,
Tu que d'aquest recuei siés la meirino astrado,
Se noun pos ié pourgi de ta sentour qu'agrado,
Au mens pourgisse-ié de ta simplecita,
Tu, en quau la Prouvidènci,
Quand parfumè li valoun,
Fisè permié lou mouloun
La mai siavo dis essènci.



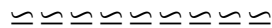
**A MOUN MAGISTRE DE PROUVENÇAU
lou capitani DUGAT**

Hòu! Hòu! nostre magistre aqeste cop s'encagno!
— Daut! marrit escoulan, me dis, à ti leiçoun;
pènso que lou pacan, se vèi pauro meissoun,
Tambèn laisso ermassi la terro porto-lagno.

Manobro, perdes pas li counsèu dóu massoun!
Se vos faire coume éu, travaio franc de cagno,
Un jour, bastiriés-ti qu'un cabanoun de sagno
Au mens que de ti man n'en sorte la façoun! ”

M'avès charpa, vai bèn, me fagués pas la fougno,
Avès belèu bèn fa de me faire vergougno,
Countas que desenant m'en souvendrai souvènt;

E lou moustras d'acènt que de-longo m'engano,
Lou tendrai tant de court que, dins quàuqui semano,
Atrouvara tout soul la plaço ounte counvèn (8).



LOU PIÉ-ROUGE (9)

I

Emé si baisso de caiau,
Si camin de mouto-davalo
Ounte l'arrounze se rebalo
Au pèd dis éuse e dis avans (10),

Lou Piè-Rouge, dóu quau vous parle,
Lou Piò, coume nautre disèn,
Lou Piè-Rouge d'ouunte vesèn
L'espandimen d'en terro d'Arle,

Es lou quartié dóu vin reiau,
Lou quartié di vièii legèndo
Mouunte lis ancian, pèr Calèndo,
Venien coupa l'aubre fruchau.

Vàsti campas de ferigoulo,
Gros mourre de sistre groussié,
Mouunte, àutri-fes, li cat-sourcié
Venien faire la farandoulo (11).

Ié vèn la souco en l'arrouasant
De la susour santo di paure,
E si valoun emai si gaudre
Rèston lou bèn di païsan.

E ço qu'es pretoucant de vèire,
Es lou païsan Sant-Gilen
Fouire, en pensant à si felen,
La vigno que vèn de si rèire.

La semana, i'a jamai res,
Mai vèngon pièi li jour de fèsto,
Chascun s'abrivo, cambo lèsto,
Vers l'espandido de soun gres.

Sa recordo es toujours begudo
(Un vin qu'es jamai agani)
Pèr aquéu que la fai veni
En i'anant rèn qu'à cha batudo.

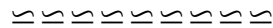
Li dimenche, em'un carretoun,
Mouunto la curado de l'ase,
E pièi, jusqu'à dina, viedase!
Faturo soun pichot cantoun.

II

Oh! faire de tout lou terraire
Un Piè-Rouge bèn parteja
Mouste tóuti poudrian manja
De ço qu'an leissa nòsti paire!

Ounte viéurian en bon vesin,
Liuèn di grand vilo patarasso,
E farian regreia la raço
Qu'espóutigè lou Sarrasin, (12)

Ounte viéurian, liuèn di bourroulo,
Emé la mar pèr ourizoun,
La genèsto pèr flouresoun,
Dins lou perfum di ferigoulo.



RENOUM SANT-GILEN

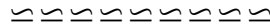
Coume l'aucèu dins la ramiho
Canto sus l'orle de soun nis,
Canten chascun nosto patrio,
Canten chascun noste païs.
D'ùni canton lis Arlatenco
E l'amour sus tóuti li toun:
De nosto terro Sant-Gilenco
Iéu vole expandi lou renoum.

Au mes de jun, quand la Naturo
S'es vestido de soun mantèu,
Qu'es dounc bello nosto planuro
Visto de dessus lou Castèu (13).

Souto l'auro tremountanenco
Li blad balançon si péu blound:
De nosto plano Sant-Gilenco
Iéu vole expandi lou renoum.

Di vigno de nòsti coustiero,
Tant-lèu finido li meissoun,
A cha vai-e-ven li pastiero
Carrejon rasin e cansoun.
D'aquelo frucho proumierenco
Versaran tinèu, tineloun:
Dóu vin di colo Sant-Gilenco
Iéu vole expandi lou renoum.

Cantarai de nòsti fiheto
Lou biais, li requisti coulour;
D'alentour d'aquéli floureto
S'escampiho un parfum d'amour.
D'iue de jai o bèn de pervenco
Que sèmlon bela li poutoun:
De la bèuta di Sant-Gilenco
Iéu vole expandi lou renoum.



UN NOUM

De-fes, quand siéu soulet, de ma primo jouvènço
Auboure lou velet que lis an i'an trena,
E ié legisse un noum que viéu de souvenènço,
Car la dènt de l'óublit l'a pancaro estrena.

Aquéu noum, que me chalo e m'es uno soufrènço,
Pèr moumen vòu sourti, mai... lou tène arena;
Moun amo, véuso d'éu, couneirié l'inchaiènço:
L'espèr es un bon pan que fau pas abena...

Elo a jamai sachu coume me pivelavo.
Noun, i'ai pas di jamai que moun cor la belavo,
De-longo emé la pòu de pas n'èstre coumprés.

Aro, paure de iéu! de-que sièr que souspire?
Estaca tóuti dous, avèn rèn à nous dire...
E moun secrèt d'amour, lou dirai pas à res!!!

≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈

REVIÉURE

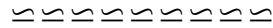
Au Mèstre En Frederi Mistral.

Souto li cop d'uno epoco caino,
Di Prouvençau s'ausissien li plagnun;
Sis us, ai! las, malaut dins si racino,
Dins lou mesprés toumbavon un pèr un.
Se d'un païs vesèn la respelido,
Se d'estrambord un pople es esmougu,
Se de sa glòri entre-vèi la lusido,
Es vous, Mistral, vous que l'avès vougu.

D'ùni voulien qu'aquelo lengo amado,
Que nòsti maire an canta 'n nous bressant,
Sènso cepoun toumbèsse matrassado
Pèr la seca jusqu'à soun darrié sang.
Lengo d'amour, lengo de pouèsio,
Lengo di rèire, o lengo de bounta,
T'abéuraras au sourgènt d'ambrousio:
Lou grand Mistral t'a rendu ta bèuta.

Paire adoura de nosto Reneissènço,
A vòsti pèd carrejan noste amour;
Li fiéu valènt de la maire Prouvènço
Emé respèt trèvon à voste entour.
Res miés que vous, pèr la Patriò maire
Qu'avès canta souto noste cèu blu,
N'a coungreia tal amour dóu terraire:

A vous, Mistral, à vous nòsti salut...



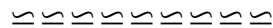
LOU SER (14)

Lou soulèu, escoundu darrié li gràndi colo,
De si rai cremesin tencho d'or e de sang
Lou nivo que d'amount ié fai uno aureolo;
Lou jour, coume à regrèt, s'abeno, s'amoussant;

La luno en escalant jito sa clarta molo;
L'alén d'un ventihoun nous refresco en passant;
S'ausis dins la liunchour un din-din que tremolo;
L'estelan vai lusi dins lou campèstre sant.

Un tranquile repaus toumbo sus lou campèstre;
En piéutant lis aucèu s'escoundon à grand dèstre
Au mitan dóu fuiun que li tèn atapa.

Li pastre an estrema l'avé dins li cabano;
Lou rafi en destalant regardo sa versano; (15)
La campano dóu mas li sono pèr soupa...



ADIÉU À SANT-GILE

I

Lou vin se vènd plus, ai! ai! ai!
Lis annado se fan marrido,
A cha pau tout acò s'en vai!
Dins Sant-Gile i'a plus la vido.

A bèu aguedre bon vin blanc,
Uno vièio glèiso roumano,
Acò nous douno pas de pan
Ni mai, nous fai pourta la cano (16).

Refrin

Lou vese proun espeloufi
Lou cabedèu que se debano;
De lagno li cor soun clafi
Quand se fielo marrido lano

II

D'ùni s'en van, lou fan pas 'sprès,
S'en van à quau saup quant de lègo;
Anen! moun paure Lafourèst
Fau faire coume li coulègo.
Mai pode pas faire un gros saut
Estènt qu'ai de pichòtis alo,
Me bandisse foro moun traou
E lande en terro prouvençalo.

Refrin.

III

Siéu panca di plus malurous,
(Vesès coum' acò se devino),
Poudiéu gaire pica plus dous:
Siéu dins lou bren, dins la farino.
Vers un móunié qu'ai couneigu
Dóu tèms que serviéu la patrio
Me siéu trouba lou bèn-vengu;
Au-jour-d'uei ié sian en famiho!

Refrin.

IV

Tourna-mai moun fouit vai clanti
Sus li routo blanco e pousseuso;
Urous que sarai de parti
Dins li matinado neblouso.
E que vòu mai lou carretié
Qu'a sus li bras uno nisado?
Estre de-longo à soun mestié
Pèr i'ana cerca la becado.

Refrin.

V

Moun vièi Sant-Gile ounte ai teta,
Moute ma maire es enterrado.
Crèi bèn qu'emaï t'ague quita
Gardaras toujours mi pensado.
Veirai de-longo toun castèu,
Ti bàrri (17), l'oustau de moun paire.
Touto ma vido de barbèu
Tèn dins toun camin de Bèu-Caire.

Refrin.

≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈

IVÈR E CARITA

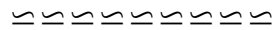
Sian au gros de l'ivèr. La cisampo ferouno
Derrabo li darriéri fueio di grand frais;
Lis óume, à soun alen, balançon si courouno:
Soun brame restountis dins la niue porto-esfrai.

Lou jour ennevouli de tristun s'envirouno:
Lou plouvinas lusènt que lou matin nous trais

De si poutoun crudèu nous mord, nous esperouno;
Lou soulèu aliuncha caufo plus de si rai.

O richas! qu'avès tout: sousto, fiò, bono taulo,
Se li paure aquéu jour viron vosto cadaulo,
Fasès que Carita siegue un pau mai qu'un noum;

Que noun trovon jamai vosto porto barrado:
A-n-aquéli qu'an fam, pourgissès un panoun;
An-aquéli qu'an fre dounas la retirado.



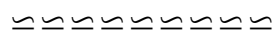
CHARLOUN (18)

Dins li campas di colo arroucassido
Mounte an treva li princesso di Baus,
Liuen di maucor, di lucho agarrussido,
Liuen dóu trigos di vilo, di trebau,
Liuen dis ounour e de la glòri vano,
Dins la simplesso grandó dóu pacan
S'assadoulant de pouèsio sano:
Charloun, bounias, demoro pretoucant.

Tres fes ounour pèr aquéu que s'estaco
A soun oustau, soun pichot vilajoun,
E que, pèr bèn n'aguènt qu'un noum sèns taco,
Mounte es nascu saup se tène rejoun.
Tres fes ounour pèr aquéu qu'a dins l'amo
L'amour escrèt dóu Bèu e dóu Verai,
Que vai cerca la joio e la calamo
Dins li cansoun, dins la pas dóu travai.
Ounour à-n-éu!

A parla dóu campèstre
Emé li mot grana dóu terradou,
De sa *Sesido* e de sis escaufèstre,
De soun roubin, de soun descaussadou (19);

Nous a douna dins li *Cant dóu terraire*
 Ço qu'a de nòu l'amo d'un pèd-terrous:
 Piéu-piéu d'aucèu, bresihamen d'araire,
 Dicho de rèire e prepaus d'amourous.
 Subre d'èr vièi qu'avèn ausi souvènt,
 Sèmpe galoi, mai-que-mai poupulàri,
 « Souto li pin » mai d'un cop seculàri
 Fai viroula li couble de jouvènt.
 Nous a parla di pastre dins si jargo,
 Di grand troupèu que païsson dins la Crau,
 Di gardianoun de la basso Camargo
 Acampejant li manado de brau.
 En nous cantant l'epoco di *Semenço*
 Canto e reviéu l'obro qu'èu a viscu,
 Obro de pas que chasque an recoumenço,
 Richo d'espèr e paurasso d'escut.
 Proche d'acò (deja proun meritòri)
 I'a lou pres-fa grandas, espetaclous,
 Que fai soun noum inmourtau dins l'Istòri,
 Fasènt fougna li saberu jalous:
 Se couneissèn l'*Oudissèio d'Oumèro*,
 Se nous fai gau, bèn mai s'avèn talènt
 De n'en segui li làgni, lis espèro,
 Es que li Grè parlon lou Mistralen!
 Pèr ounoura lou pacan pantaiaire
 Que s'enchusclè dóu vièi parla rouman,
 Pèr ounoura lou noum dóu travaiaire,
 Li Prouvençau, vuei, se baion la man.
 Tu que, trevant la Muso encantarello,
 Dins li camin, li coumbo d'argelas,
 As empura toun amo creserello
 A soun alen de joio e de soulas,
 Vèi l'estrambord que fai gounfla li pitre:
 As à ti pèd lou pople amiradou:
 As lou plus simple, as lou plus grand di titre:
Lou païsan Charloun, dóu Paradou.



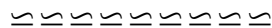
À TAVAN (20)

En l'ounour d'un di sèt que coungreïè l'astrado,
L'*Escolo Mistralenco* a souna lou rampèu
I felibre de cor, cantaire dóu soulèu,
Amaire de Prouvènço e de soun encountrado.

A l'aflat d'une fe poudouso e sacrado,
Li valènt Primadié plantèron soun drapèu,
Entre-signe de pas que prenguè pèr simbèu
La raço di Latin de si glòri abéurado.

Prouvençau! mis ami, cacaluchen de flour
La memòri d'aquéu qu'a 'srich *Amour e Plour*,
Dins noste sant pres-fa lou païs nous regardo.

En rendènt à Tavan l'oumenage degu,
Nous fai gau de pensa que sourris, esmougu,
Dins lis ort benesi que santo Estello (21) gardo.



ES LA LÈI...

I'a dins la Naturo uno lèi escricho,
Justo, coume tout ço que vèn dóu cèu,
Que dis: — Li pouèto emé lis aucèu
Musiquejaran dins tóuti si dicho.

Es la lèi, pouèto, subisse-la!

Tambèn elo fai, pouèto, qu'escampes,
Lou vogues o noun, ço qu'as dins lou cor:
Pouèmo d'espèr, cansoun dóu record,
Sèns te demanda mounte li recampes:

Es la lèi, pouèto, subisse-la!

De tis estrambord, de ti languitòri,
Li mai escoundu de ti sentimen,
Jusqu'au mai sutiéu de ti fernimen,
Déuras pan pèr pan n'en larga l'istòri:

Es la lèi, pouèto, subisse-la!

Que l'astrado rigue o bèn que sousspire,
Tau lis auceloun piéuton pèr piéuta,
Tau coume éli fas: cantes pèr canta
Li dòu sournaru coume li sourire:

Es la lèi, pouèto, subisse-la!

Se dins toun fougau trèvo l'alegrosso,
Pèr te coungousta siés jamai soulet:
Lèu la Muso vèn d'un biais risoulet
Bressa ti pantai de cant de tendresso:

Es la lèi, pouèto, subisse-la!

Toun cor es malaut e toun amo souino?
Lou malan sus tu largo si revòu?
Basto! siés pouèto, e la Muso vòu
Que trobes de mot pèr canta ti rouino:

Es la lèi, pouèto, subisse-la!

Es pas pèr lausa li trelus dóu mounde
Que lou fiò divin te prestè si rai;
Toun èime dèu èstre un lume vrai
Davans quau l'errour fau que s'aprefounde:

Es la lèi, pouèto, subisse-la!

Toun cant dèu fusa majestous e lèri,
Fièr e naturau, plega davans res:
Pèr festa l'amour, simple, gai e fres;
Ruste, quand déura castiga l'arlèri:

Es la lèi, pouèto, subisse-la!

Pèr apara l'Ideau de justiço,
Sèmpe ta fe nous sèrve de simbèu!
As, pèr mena lou pople vers lou Bèu,
Lou cop de fouit dis àuti cantadisso:

Es la lèi, pouèto, subisse-la!

Pouderousamen, refrescant la lèio,
Li campas uscla dóu vaste Univers,
Fau que lou sourgènt d'ount gisclon ti vers
Fugue lou sourgènt d'ount gisclo l'Idèio:

Es la lèi, pouèto, subisse-la!

≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈

NIVOULAS

INTROUDUCIOUN

Après li jour preclar tourno la niue escuro;
Après li bon tempié qu'abéuron la Naturo,
Tourno, desvariant, lou vènt d'aut secarous;
Après li cant d'espèr dindon li clas afrous;
Après l'estiéu fegound l'ivèr e si misèri.
Or, passant de la joio is àspri treboulèri;
Subissènt iéu tambèn la lèi di causo ai! las,
Après “ Gàubi d'enfant ” ai escri “ Nivoulas ”.
Dous alen diferènt an fa vibra ma liro:
Gàubi d'enfant ” risié,... *Nivoulas*, éu, souspiro.
Pèr iéu soul n'en vouliéu garda tout l'amarun,
Me chalant de l'amadura grun à cha grun;
Mot pèr mot, vers pèr vers, tristesso pèr tristesso;
Ié dounant..., fai ansin la maire quand atesso

Lou meïour de moun sang, lou meïour de moun cor
Pièi, pèr d'ami segur, un jour que lou descor
M'ensournissié belèu, mai qu'à l'acoustumado,
Publiquère dóu librihoun li pajo amado,
Tout ço que m'a resta de dous an de pantai
E que m'ère tant di de desvela jamai.

Oh! l'óubreto a ni pretencioun, ni gràndi visto...
Se douno talo qu'es, la pauro; simple e tristo
Coume ço qu'es viscu, comme ço qu'es uman.
E l'adiéu pietadous is espèr flourimand;
Un jardin ounte lis arrounze fan l'empèri;
Un bouquet mau liga de flour de cementèri;
Un recuei de senglut, de plang, de languissoun...
Lou segren crevelant l'amo de si fissoun;
Lou suplice d'un cor que toujours recoumenço.

Car librihoun nascu d'uno doulour inmènso,
Fa de gèste menu, de mot begagneja,
Mouisse d'aigo dóu cor qu'is iue vèn perleja,
Bandisse-te; vai-t'en ploura vèrs li que plouron;
Vai-t'en dire qu'as vist, tu, coume se desflouron;
Coume an lèu fa de mesura lou founs d'un pous
Li raive li mai pur, li raive li mai dous...
— Vai, libre de moun dòu, recàti de lagremo,
Vai-t'en dire: — l'ai vist ploura coume uno femo
Eu, lou roulié brutau, renegaire de Diéu.
Vai dire que la mort en jalant dóu sang miéu
En mai de me prouva lou noun-rèn dis espèro,
A fa que iéu, pacan, pouèto de la terro,
Enebri de parfum, enebri de coulour,
Me demande s'acò 's poussible? Se li flour
Ausaran mai veni margaia lou campèstre;
S'es la peno d'ama e s'es la peno d'èstre.

E pamens vive.., e miés qu'acò; cante moun dòu.
Coume fai l'Arpagoun que recomto si sòu;
I brut van de la vido impausant lou silènci,
Ame de recoumta mi tresor de doulènci;
D'apoundre un cant de mai au councert plagnitiéu
E de pousque me dire: — Acò's tiéu, rèn que tiéu!
Me dison que lou sara mens à parti d'aro.

N'en crese rên... pamens moun estouma se sarro
 De pensa que belèu, d'ùni me legissènt,
 Faran pas proun la part d'aquéu paure innocènt,
 Que dor despièi long-tèms souto la frejo lauso
 E que, s'es pas l'autour dóu libre, n'es l'encauso.
 De pensa que n'i'aura, cor qu'an soufri jamai,
 Qu'auran pas dins lou pitre un batamen de mai
 Au raconte doulènt de sa doulènto istòri...
 Tant miés se i'a d'oustau franc de tout languitòri
 Ounte se pauson pas li négri parpaioun...
 Soulamen, te i' arrèstes pas, moun librihoun;
 Fugis li nis ounte lalejo l'esperanço...
 Pecaire! Dóu bonur es tant fréulo la ganço;
 Tant lèu s'ennevoulis lou cèu lou mai seren
 Qu'es pas besoun de faire avanço de segren...
 ... Intro pulèu vers quau sousco, vers quau se lagno
 E se ié porjes pas soulas; tèn ié coumpagno.

≃ ≃ ≃ ≃ ≃ ≃ ≃ ≃

ES FINI! (22)

Es fini! bèn fini! Jamai ti grand vistoun
 Trairan mai si belu, rebat d'uno amo blanco;
 Traitamen, l'orro mort a derraba la branco
 Ount' èron acrouca ti jour, o car nistoun!

Ti jouguet que trouvan dins tóuti li cantoun
 Sèmblon parla de tu, dire coume nous manco!
 E n'es-ti pas veguen uno causo que tranco:
 Apreniés tout bèu just à rèndre li poutoun.

Es fini! Bèn fini! Jamai ta bouco amado
 Me redira “ Papa ”. Auren vist ta flamado,
 Estello dóu matin s'amoussa d'à-cha-pau.

Esclato, ma doulour, dins lou crid de ta maire:
 — Perqué t'èstre endourmi pèr l'etèrne repaus

Quand nous restavo tant de poutoun à te faire?

28 d'avoust 1907.

≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈

TROP LÈU!

Car espigau, trop lèu toun gran s'es espoussa!
Pauro pichoto flour, trop lèu te siés passido!
Trop lèu s'es agouta lou sourgènt de ta vido;
Toun sourrire ajougui trop lèu s'es amoussa.

Li malastre crudèu trop lèu t'an trigoussa;
Trop lèu, davans ti pas an creissu li caussido;
Ma fierta s'es, de tu, trop lèu enourguïdo;
Dins l'orre dóu Noun-Rèn, trop lèu as cabussa!

Tèndre amiguet! Trop lèu ta bouco s'es jalado;
Toun amo d'angeloun, trop lèu s'es envoulado...
... Treges mes an gausi l'òli de toun calèu!

Trop lèu! Vaqui lou mot pèr leissa quau l'on amo!
E vaqui bèn perqué di fin founs de nosto amo,
Mounto un resson de clas: — Trop lèu! Trop lèu! Trop lèu!

29 d'avoust 1907.

≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈

PAIRE E POUETO

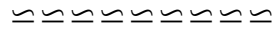
Afourtissiéu un jour qu'èstre pouèto e paire (23)
Ero uno doublo chanço, èro un double soulas;
Uno sorgo de joio e de bonur. Ai! las:
Couneissiéu dóu mestié que lou chale enmascaire.
N'aviéu vist li coustat plasènt e riserèu
Dins un rai que tenié moun amo, esbalauvido,
E l'alèn qu'en passant refrescavo ma vido,
Bressavo li pantai de moun cor creserèu.
Cresiéu à moun bonur. L'Astrado poudèrouso
Aviéu dins moun fougau mes de rire d'enfant;
Davans iéu fugissié la tiero dis afan;
Moun ort èro embeli de lèio fresquierouso.

Trèvo! Ilusioun! Pantai!
Lou boufe dóu vènt d'aut
Derrabo enferouna lou fuiun de la lèio;
Lou pantai se tremudo en orro chauchò-vièio
La Mort! La traito mort a franqui lou lindau!
Atupi regardant la tuclò glènarello
Afuta frejamen soun daïoun sèmpre lèst
Pièi coucha sur l'endai dins un meme revès:
Trèvo, ilusioun, pantai dins la memo gavello.

Coumplissènt bestiàmen lis ordèrè dóu Destin,
Elo pico à l'asard, despiedadouso e fèro
E coume d'espigau s'espousson sus la terro,
Toumban pàuris uman sus l'orle dóu camin.
... Tant que coucho à l'endai lis espigo maduro
L'idèio se soumet e l'esperit counsènt;
Mai jala dins si brès de poulits innocènt
Acò 's metre de cor en d'esprovo trop duro!
Un brès vueje es la fin de tout ço que ravis;
Es lis cor sagata pèr l'orre terro-tremo:
L'espèr entre-nega dins un flot de lagremo;
Es l'esvalissamen di raive cantadis.
Es l'etèrne regrèt d'uno amo que s'estrasso;
L'entre-signè verai de la desoulacioun;
Es l'enequelimen d'uno generacioun...
Un brès vueje! Es la fin poussiblo d'uno raço!

L'aurai pas vist flouri l'aubre qu'aviéu planta!
I darrièris ardour de l'aspro secaresso

Es mort... e desempièi brèsse moun amaresso
En plourant sus lou brès que vous ai tant canta.



TRISTUN

I

L'ouero
Plouro
Ai! las! Ai! las!
Li campano entristesido
Sèmpre turton nosto ausido
D'un resson qu'es jamai las:
L'ouero
Plouro
Dins un clas!

II

L'oumbro
Soumbro
S'expandis
E dins l'ànci dóu mistèri,
Tau qu'un vaste cementèri,
Lou campèstre s'amudis:
L'oumbro
Soumbro
S'espessis.

III

L'amo
Bramo
Tre que vèn

L'orro niue tras-qu'esfraiouso.
Mesclant sa noto esglaiouso
A l'alèn feroun di vent.
L'amo
Bramo
D'espavènt.

IV

Trèvo
Grèvo
D'amarun
Desgrunant noste rousàri,
De d'Ou, d'afan e d'auvèri
Que nous macon un per un:
Trèvo
Grèvo
De plourun!

≈≈≈≈≈≈≈≈≈

NIVOULUN

Pantoum (24).

Vaqui mai d'un mes qu'acò duro,
Lou soulèu fougno dins li niéu...
Ai! Que la vido es aspro e duro
Dins lis enuei que soun li miéu.

Lou soulèu fougno dins li niéu;
L'uiiau trais de fiò dins l'espàci...
Dins lis enuei que soun li miéu,
Lou jour es un long tressimàci.

L'uiiau trais de fiò dins l'espàci;
Lou tron roundino sournamen...

Lou jour es un long tressimâci;
Lis ouro dindon tristamen.

Lou tron roundino sournamen;
L'ànci trèvo dins lou campèstre...
Lis ouro dindon tristamen;
De mi pensamen siéu plus mèstre.

L'ànci trèvo dins lou campèstre;
De pòu s'amudis l'auceloun...
De mi pensamen siéu plus mèstre;
Sènte moun cor grèu coume un ploumb.

De pòu s'amudis l'auceloun;
Li fueio se lachon di branco...
Sènte moun cor grèu coume un ploumb.
Lou pes de mi lagno m'escranco.

Li fueio se lachon di branco;
Tout periclito avans soun tèms...
Lou pes de mi lagno m'escranco;
Lou dòu que porte es trop pognènt.

Tout periclito avans soun tèms...
L'ivèr adus si pogneduro...
Lou dòu que porte es trop pognènt.
... Vaqui mai d'un mes qu'acò duro.

≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈

SA MAIRE

Roundèu redoubla.

Leissen-la ploura, sa doulour i' es caro,
Soulo leissen-la s'apensamenti;
Ié parla d'espèr es pas l'ouro encaro.
A si sentimen noun pòu se menti.

A soun paure cor trop adoulenti
Pèr vougué seca li plour de sa caro;
I'a trop pau de tèms qu'un clas à clanti:
... Leissen-la ploura sa douleur i' es caro.

Tau l'aflat dóu tèms la douleur descaro,
Basto! Cerco pas de lou desmenti;
De l'amar segren rèn la desseparo...
... Soulo, leissen-la s'apensamenti!

Ges de dòu mai grèu ni mai tant senti.
Soun poulit pantai qu'a dóu mau d'Icaro,
S'es uscla lis alo e s'es espóuti...
... Ié parla d'espèr es pas l'ouero encaro.

Bramon li vènt fèr; lou cèu se mascaro,
Pau i' enchaut! Plus rèn pòu l'estrementi;
Di negri pensié rèn la desseparo...
... A si sentimen noun pòu se menti!

Ah! s'un jour lou sort poudié, repentì,
Reflouri la draio ount' elo s'embarro,
Alor soun segren s'estènt ralenti
Sourririé tourna..., soulamen pèr aro:
Leissen-la ploura!

≡ ≡ ≡ ≡ ≡ ≡ ≡ ≡

MAI TRISTE

Ai!
L'ouero
Plouro
Mai

Quouero,
Gai,

Mai
Flouro.

Joio
Viéu!
Roio!

Iéu
Iste
Triste.

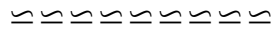
≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈

SUS L'AUBRE VERT...

Sus l'aubre vert piéutavo un nis de cardelino.
Coume fasènt resson i noto enfestoulido,
D'en bas ié respoundié lou rire d'un enfant.
Sa maire, sabès bèn coume li maire fan?
L'arrousavo, requisto e douço bagnaduro
Dóu la que poudien plus garda si pouso duro:
“ Vos plus teta, bardot, tè fardo te lou nas! ”
Tablèu cènt cop revist, sèmpre nous estounas;
Coume nous atupis toujours la mort que tranco
L'enfantoun au mamèu, l'auceloun sus la branco.
Mai clar es lou bonur..., mai sourne es lou revès!

Uno niue, lou pichot se glacè dins soun brès;
Dins li plour s'enneguè la vido de la maire;
Despietadous e fèr lou mistralas bramaire
Espalanquè lou nis... lis auceloun paurous
Fugiguèron bèn lieun, pièi l'estiéu secarous
Faguè tóuti tounba li fueio avans soun ouro...

Aro, sus l'aubre mort uno machoto plouro!!!



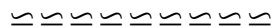
FIN D'AUTOUNO

Vesèn veni l'ivèr emé si mau-parado,
La dindouleto, à vòu, pèr eilalin fugis.
La naturo s'endor, crentouso, maucourado;
Dins lou campèstre en dòu lou tristun se legis.

Adiéu l'alèn tebés di niue enamourado,
Li rai escandihant d'un soulèu qu'esbléugis...
... La lèio di platano es plus verdo, es daurado,
Au proumié plouvinas lou fuiun s'esclagis.

Ansin i cop brutau de l'Astrado marrido,
S'en van, coume s'en vai la flour acoulourido,
Li bèlli flour d'espèr que Jouvènço semound.

Ansin la roso passo e reston lis espigno;
Ansin noste printèms flouris e pièi s'esbigno;
Ansin nosto vidasso arrivo à soun tremount.



REGRET

Pèr aguedre entrevist lou poussible bonur,
Sèns l'agué counvida d'un gèste, à la passado;
Demourant vergounous amaga dins l'escur;

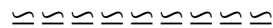
Pèr aguedre assaja d'auboura ma pensado
Sus lis alo dóu ritme e de la rimo d'or...
Pièi m'èstre vist tant lieun di sublimis aussado:

Pèr m'èstre cresegu vertadieramen fort
Dins la santo emoucioun que counèisson li paire...
E pièi vist mis espèr s'esvali dins la Mort;

Pèr aguedre trop vist de semblant enganaire;
Pèr agué, mai d'un cop vist cala la resoun,
Ai! las, sènso pousqué rèn dire ni rèn faire.

Pèr agué vist lou Mau traire sa granesoun
E lou mounde bela sa laido obro coumplido...
E iéu meme, brida que siéu pèr lou besoun,
Faire teisa pèr fes ma counsciènci que crido...

Vive dins lou regrèt d'agué manca ma vido.



APRÈS IÉU

Quand lou grand frejoulun caiara mi mesoulo (25);
Coucha souto li pin ounte lou vènt gingoulo,
Me sèmblo que creirai que, paire, ai proun viscu
Se sènte lis enfant que de iéu soun nascu
Sènso ajudo de res camina dins la foulo.

Quand me veirai sega pèr lou daioun fatau;
Ome, me semblara m'èstre quiha proun aut
Se dison pièi de iéu: — Coume disié, pensavo;
De sàni verita soun esprit s'atessavo,
E fasié tira dre..., dre sus soun Ideau.

Quand pèr ié plus tourna faudra quita la bòri;
Pouèto, parlen pas d'apoundre un noum de glòri
A la normo di noum qu'ilustron l'Univers...
... Noun. Me creiriéu quauqu'un s'un soulet de mi vers,

Devié, iéu i' estènt plus, viéure dins li memòri.

Quand pèr l'eterne som mis iue se barraran;
Felibre counsciènt d'agué tra lou bon gran,
Tranquile dourmirai dins la terro di rèire,
Se mi felen à iéu, podon me leïssa crèire,
Que parlaran i siéu lou parla de soun grand.

S'un cop n'ai vist la fin, car fau que tout s'acabe,
D'uno vido qu'emé proun penasso derrabe;
Troubaire amourousi sènsò espèr de retour,
Creirai aguedre agu ma largo part d'amour,
S'un pau de regrèt viéu dins uno amo... que sabe.

Dins lou barquet fatau s'un cop me fau mounta,
Vole me douna d'èr de bono voulounta
De tau biais qu'après iéu aquéli que demoron
Se digon: “ Avèn vist e sabèn coume moron,
Aquéli qu'an viscu sa vido sèns brounca. ”

Quand lou grand frejoulun caiara mi mesoulo,
Coucha souto li pin ounte lou vènt gingoulo...
Vole pas d'entre-signe van sus un toubèu...
Vole tout simplamen que, moudèste simbèu,
Flourigue sus moun cros un brout de ferigoulo.

≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈

POUÈMO DE TOUTO MENO

L'ABIHO (26)

A dono Jano de Flandreysy.

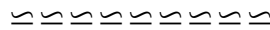
Di claus de ferigoulo i ribas d'aubrespin,
De flour en flour, zounzounejanto, atravalido,
La glenarello de perfum fai sa culido
Enchusclado de lus, d'azur e de matin.

Boulegant sèns repaus sis alo de satin
Cabusso au cor di roso em'elo trefoulido;
Pièi, lou vèspre vengu, sa santo obro coumplido,
Moudestamen s'estrèmo e..., lauso lou Destin...

Dono, en mai dóu zoun-zoun, de la gràci requisto,
Avès pèr sagela vòsti dre de counquisto,
L'invincible poudé d'un sourire amistous;

E pèr que glenerias li flour di lieun parage;
Qu'aduguerias au brusc lou mèu lou mai goustous,
L'eissame felibren bèlo voste reinage.

1909.



I MORT DE PERTOUT... (27)

L'ome, coume li pople, adoubo soun Destin
E chascun, tard o tèms, culis ço que semeno:
Rapelen-se lou sèr di leissoun dóu matin
Se voulèn que « deman » nous garde mens de peno.

L'ome, l'ome qu'es ome e qu'a vist e que saup
Ço que d'ùni pensié rapellon de soufrènço
Aquéu que i' es ana, qu'a garda souvenènço
De la guerro e de si fourmidàbli ressaut;

Lou paure demeni que patis e que plouro
Li moucèu de soun cors que la Mort l'a rauba;
Lou que fisso lou vueje emé sis iue creba
E pèr quau, jamai plus la primaubo s'aubouro;

Tóuti li que la Guerro a matrassa de lieun:
Maire descounsoulado e véuso adoulentido,
Plourant sus tant d'amour, tant d'espèr, tant de sieun;

Li cor amaluga e li vido espóutido

Tóuti, marca d'un sort qu'avès pas merita,
Apoundrés à ma voues vosto voues esmougudo,
Pèr qu'ensèmble escampen, d'un geste, à la perdudo,
La sano granesoun di rusti verita!

S'es vrai qu'aquéli que moron
Peson i pichot pes lis obro di vivènt
O grand Mort! Se vesès tout ço que nous vesèn
Que devès li trouva pichot, li que demoron!

O fraire malurous! O martire innoucènt
De la plus grosso erreur e dóu plus grand di crime!
Vàutri que couneissès la founsour dis abime
Ount'a soumbra l'espèr di pople fernissènt!

Vàutri que sias esta li prous e lis aposto
D'aquelo causo santo e divino: la Pas!

Vàutri que quand l'arnèsc vous macavo li costo,
Dins l'ourrou e l'esfrai, barrulant lou campas,
Au mié di bos, au founs di coumbo, à flanc di costo
Vous leissavias tua pèr elo: pèr la Pas!

Vàutri qu'avès viscu la vido assouvagido
Encava dins de trau sènso espèr ni soulas,
Emé dins vosto niue, e pèr soulo esclargido,
Li vesion dis enfant, de l'oustau... de la Pas!

Vàutri que dins li nèblo e la pluejo testardo;
Estrifa pèr lou ferre, estuba pèr li gas,
Couneissias qu'uno pòu: que fugue pièi bastardo
La fiho de tant de Douleur: la douço Pas!!!

O pàuri grand trahi! De qu'an fa de vosto obro?
Li qu'an vougu fini ço qu'avias entre-pres
Se cresien de massoun..., èron que de manobro...
... An vist voste pres-fa e i'an pas rèn coumprés!

An pas coumprés qu'es pas pèr talènt de gloriolo
Qu'avès tout afrounta e qu'avès tout souffri

Mai simplamen pèr que fugue mens assoumbri
L'aveni dis enfant que soun à la bressolo!

E que sias mort pèr que li pople de deman,
Dins l'Amour e dins lou Travai vivènt sa vido,
S'agroumeligon plus souto de lèi marrido
Que soun facho pèr l'ome e que n'an rènn d'uman!

Amor qu'avès viscu e sias mort sèns feblesso
E vous estènt douna vous sias jamai représ!
Vous, qu'avès mai tengu que ço qu'avias proumés,
Mort sacra! Rapelas i vivènt si proumessos!

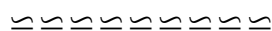
Vivènt! Rapelas-vous qu'avès proumés i Mort
Qu'emé soun sang, emé si peno, emé sa vido,
La novello ciéuta lèu-lèu sarié bastido
Ounte chascun sara paga segound l'esfort.

Vous que pèr lou moumen sias li mèstre d'ou Mounde
E prounouncias: — Patriò, en pensant: — Cofre-fort! »
Richas! Rapelas-vous qu'avès proumés i Mort
Que sis enfant viéurien dins la Pas e l'abounde!

Pople de tout païs retenès la leissoun,
Se noun subirés mai l'inutile martire:
Li semenaire mort podon déjà nous dire:
— De qu'avès fa de la meissoun?

Rèstes pas sourd i voues que mounton de la Terro!
Se voulès pas que vous rousigon li remors!
Vivènt! rapelas-vous qu'avès proumés i mort
Qu'èro la darriero di Guerro!

1921.



ODO AU TRAVAI! (28)

Eici se fegoundo l'ermas;
Di Vertu dóu Travai eici se fai la crido:
Eici se fai obro de Pas,
Eici se fai obro de Vido.

Dins lou neblas mau-san di baisso palunenco,
Li sourni niue sènso estelan,
Vergougno e danacioun de la raço oumenenco,
Lou pople di mesquin, cabestra, tremoulant,
Trasié si long plagnun en cridadisso unenco;
Ecò pietadous d'àutri plang!

Li siècle de souffrènço e de desesperanço,
Sinistre e fre se seguissien...
Lis ome agroumeli souto la maluranço,
Coume disié quauqu'un parlant sènso ahiranço,
— Neissien..., patissien..., mourissien.

A ras de sòu, clinant lou cap, plegant l'esquino
Sènso espèr e sènso Ideau,
Demouravon tanca dins soun escuresino...
... E pamens se sentien de s'auboura plus n-aut;
Sentien coume un besoun d'escarlimpa li cimo
Sentien sa crento d'èstre esclau.

De mounte ié venguè l'uiaussado preclaro
Qu'iluminè lou garagai?
E ié faguè sembla la vido mens amaro
E mens penible lou Travai?

Miracle di matin coungreiaire de vido!
Miracle dóu vènt qu'assanis!
Miracle di cansoun que s'escapon di nis!
Miracle escrèt de la naturo atravalido!
Miracle sènso fin de tout ço qu'espelis!

Ah! lou Travai, tengu, pèr uno esclavitudò
Mudant en pantai d'ambicioun:
Sourgènt de Fe gislant après chasco batudo;
Radèu pèr s'assousta dis umàni passioun;
Espèr fa pèr gari de touto lassitudò!
Grand signe de liberacioun!

Noublesso dóu mestié qu'aubouro la counsciènci!
Glòri dóu fouit, de la varlopo, dóu burin.
Dóu coumpas, dóu martèu dis Art e di Sciènci.
Coumpagnoun dóu taiant! païsan o marin;
Artisan, mèstre d'obro... e mèstre de sapiènci.
Salude li man rufo e li front grèu e clin.

Salude la lucho sèns fin,
L'ome mestrejant la matèri,
Lou saberu cavant li fin founs dóu mistèri...
L'ome que se virant dóu coustat dóu matin,
S'aproumet chasque jour d'espandi soun empèri.

Salude la raço endrudido
De voio e de vido enebrido
Que crido sa fe dins lou Bèu!
Prenènt pèr toco e pèr simbèu
Tout ço qu'enauro e fai flourido!
Flourido d'espèr flourimand!
Flouresoun de pantai uman,
Que creisson dins uno espandido
D'amour..., de perfum..., d'enlusido,
La cresènço d'un lendeman
Qu'a mai de clarta nous counvido.

A brand, sus l'Aveni, se duerbon li pourtau.
L'Epoco ount lou Travai marco sa prepountènci,
Pòu escriéure sus soun lindau:
— Eici se fargon li counsciènci.

Or lou Tèmple es basti ounte lou mestierau
Poudra carga d'ourguei pèr soun obro coumplido
E pièi marca sus lou frountau:
“ Eici se fai obro de Vido ”.

Eici se fai obro de Pas;
Eici s'ensigno la sapiènci;
Eici s'esfaton lis ermas
Di routino e de l'ignourènci;
De tout esfors uman fegoundant li campas,
Di vertu dóu Travai eici fasènt la crido:
Eici se fai obro de Pas,
Eici se fai obro de Vido.

20 setèmbre 1936

≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈

MI CHATO: MARIE-JANE E ANDRÉE (29)

Ma vido, tout plan-plan, s' adus vers soun tremount.
Me plagne pas: à soun bout, ma draio es flourido! (30)

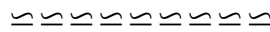
Dos chato, darrié brout d'uno bello espelido,
L'embelisson de rire fres e de cansoun.

Lis ai aqui, atenciounado à mi besoun;
Van, venon dins l'oustau, lougiero, atravalido...
De joio e de poutoun fau d'aquéli culido
Coume gaire n'en fan dins sa rèiro-sesoun.

Un jour vendra pamens... (ai! moun cèu se mascaro!)
Ounte s'enanaran coume lis autre an fa
Vers un bonur mai nòu e, lou cor estrifa,

Mourirai tristamen... farai de vot... Pèr aro,
Rasserena (31), mourgant lis escorno dóu Tèms,
Entre dins moun ivèr, mena pèr dous printèms. (32)

9 de setembre 1937,
lou jour de mi 60 an.



COMMENTAIRES, NOTES ET BIBLIOGRAPHIE

par Paul BLANC, de l'Académie de Nîmes

(1) *L'enfant* — Il s'agit de Maurice, fils aîné du félibre, né à Voiron (Isère) le 15 février 1903. Cet enfant est à l'origine de la vocation poétique du charretier de Saint-Gilles. (Cf. Introduction à *Gàubi d'enfant*). Maurice épousa Augusta Marchand (1906-1964). Quatre enfants vinrent égayer leur foyer: René (1928-1954), Mauricette (1929), Jean (1931) et André (1937). Maurice Laforêt est décédé en 1957.

(2) *Couvertes* — Couvertures cirées adaptées au collier. (Note de Laforêt).

(3) *Les yeux de Jean* — Frère jumeau de Magali, Jean, né à Pont-de-Crau, près d'Arles, le 13 août 1906, enfant malingre, ne vivra pas.

“ On comprend la douleur du père, en voyant le portrait que fit Léo Lelée de cet enfant, qui ne vint au monde que pour y laisser un immense regret. ” (René Jouveau). Jean mourut en 1907.

(4) *Ma pauvre mère* — La mère du félibre, Anne Roux, fille de Guillaume, cafetier, et de Marie Thibaud, était née à Saint-Gilles, le 8 avril 1855.

Elle était l'épouse de Jean Laforêt (1852-1910), facteur rural, puis charretier, qui lui donna cinq enfants: Guillaume (1877-1937), Marie (1880-1950), Augustine (1883-1950), Madeleine (1885-1967) et Laurent (1887-1966). Anne mourut à Saint-Gilles le 2 avril 1896.

(5) *Magali* — Sœur jumelle de Jean. (Voir note 3). Elle épousa Jean Blanc et mourut à Marseille en 1964. Deux enfants: Raymond (1926-1976) et Gilbert (1929).

(6) *Le fouet* — Cette poésie gagna le premier prix aux grands Jeux Floraux d'Avignon, en 1907. (Note de Laforêt).

(7) *Saules épineux* — Epine-du-Christ, paliure, chardon. (Note de Laforêt). Arnavèu: buisson. (X. de Fourvières).

(8) *Au capitaine Dugat* — C'est le président Bourilly, de l'*Escolo Mistralenco* d'Arles, qui avait présenté Laforêt au Capoulié Pierre Devoluy et au capitaine Dugat.

Et le monstre d'accent qui toujours me trompe,
je veux le surveiller de si près que, d'ici peu de temps,
il ira trouver seul la place où il convient.

Evoquant son professeur de provençal, Laforêt écrit dans son Introduction di *Ferigoulo Sant-Gilenco*:

— Vous mettez des signes aigus lorsqu'il faut des graves, et vice-versa, c'est une honte!
” (p. 9).

(9) *Puy* — Ondulation de terrain, sommet, éminence, colline isolée. (Note de Laforêt).
Le Puy-Rouge est un lieudit situé au nord de Saint-Gilles.

(10) *Chêne-nains* — Chêne kermès. (Note de Laforêt).

(11) *Sarabande* — Légende populaire. (Note de Laforêt).

(12) *Le Sarrasin* — Les Sarrasins envahirent et saccagèrent le Midi aux VIIIe, IXe et Xe siècles. (Note de Laforêt).

(13) *Le Château* — C'est celui des Comtes de Toulouse. C'est aussi, par extension, la place du même nom, devant l'Hôtel de Ville de Saint-Gilles, *dont la majestueuse façade ouvre toutes grandes ses fenêtres sur l'immensité sauvage de la Camargue*. (Pierre Jaoul).

(14) *Lou sèr* — (Le soir). Ce poème a été mis en musique par Antoine Pagès (1884-1961). Compositeur, poète, sculpteur, artiste au talent reconnu, Pagès comptait parmi les meilleurs amis de Laforêt.

(15) *Billon* — (Versano) Sole, dérayure. (Note de Laforêt).

(16) *Ne pas nous faire porter la canne* — Expression pour dire qu'on ne fait pas les bourgeois. (Note de Laforêt).

(17) *Tes remparts* — (Ti bàrri) Le long de l'avenue Anatole France, se trouvait la face Est des remparts. (Mlle R. Jeolas). Aujourd'hui, les remparts ont disparu; mais l'emplacement en porte toujours le nom. (Note de Laforêt). En effet, on peut lire, sur une plaque: Impasse des *Barrys* (sic).

(18) *Charles RIEU* — Paysan-poète du Paradou, près d'Arles (1846-1924). Auteur de: *Cant dóu Terraire*, chansons rustiques; traducteur, en provençal, de *L'Odysée* d'Homère.

Laforêt connaissait Charloun. Et, lorsqu'il se rendait au Paradou, pour livrer sa farine, il ne manquait jamais de saluer son ami. Charloun tenait le charretier-félibre en haute estime. (Claude Bellin, neveu de Charloun).

(19) *Descaussadou* — Pioche pour débiter la vigne; n'a pas en agriculture de traduction littérale en français. (Note de Laforêt).

(20) TAVAN (Alphonse), né à Châteauneuf-de-Gadagne (Vaucluse) en 1833. Littérateur provençal, un des sept fondateurs du Félibrige. Auteur de *Amour e Plour* (Amours et pleurs) et d'une pièce de théâtre: *li Masc* (les Sorciers). Mort en 1905.

(21) *Sainte-Estelle* — Patronne des félibres. (Note de Laforêt).

(22) *C'est fini!* — Une année après sa naissance, meurt le petit Jean. Composé en 1907, ce poème ne sera publié qu'en 1933, en même temps que les vers intitulés *Plang* (Plaintes) signés par Pierre Devoluy et datés du 28 août 1907.

(23) *Père et Poète* — Cf. *Gàubi d'enfant*, p. 128.

(24) *Pantoum* — “ Le Pantoum s'écrit en strophe de quatre vers ”, a expliqué Théodore de Banville. “ Le mécanisme en est bien simple. Il consiste en ceci, que le second vers de chacune des strophes devient le premier vers de la strophe suivante et que le quatrième vers de chaque strophe devient le troisième vers de la strophe suivante. De plus le premier vers du poème, qui commence la première strophe, reparaît à la fin, comme dernier vers terminant la première strophe. ”

(25) *Après moi:*

Quand lou grand frejoulun caiara mi mesoulo...

(Lorsque le grand froid figera la moelle de mes os)

Notre ami, le poète Jean Raoux, a bien voulu nous signaler que ces vers sont à rapprocher des suivants:

Quand *le grand froid* de la mort...

Dans le creux de tes *os* fera geler la *moelle*.

Auguste Barbier — *Iambes, Desperatio*.

Cette citation se retrouve dans le *Petit traité de poésie française* (1872) de Théodore de Banville. Or, il est établi que Laforêt connaissait ce traité. Dans son compte rendu de *Nivoulas*, publié par Eloy-Vincent (Le Petit Méridional, 1933), il est écrit: “... un livre écrit en pure langue provençale par un poète qui sait par cœur son traité de poésie de Théodore de Banville...”

Il est plausible d'affirmer que le *felibre-carretié* a été séduit par l'auteur des *Cariatides*. Ainsi donc, Auguste Barbier serait une source inconnue de Lai orêt, par le truchement de Banville.

(26) *L'abeille* — “... le poète Laforêt s'avance vers Mme Jeanne de Flandreysy et lui adresse ces superbes strophes:

Di claus de ferigoulo i ribas d'aubrespin...”.

(Le Jubilé de Mistral, Charles-Roux, 1909).

Laforêt envisagea, en 1935, de publier un ouvrage ayant pour titre: *Image e Retra* (Images et Portraits) dans lequel devait être reproduit *L'Abiho*. Mais la mort prématurée du poète empêcha la réalisation de ce projet. (Cf. *Le Petit Provençal*, 8 novembre 1935).

(27) *Aux morts de partout* — Ce poème a été composé et dit par Laforêt à l'occasion de l'inauguration du Monument aux Morts de Saint-Gilles. Les vers sont datés du 21 juillet 1921. Ils ont été publiés par la Ligue des Droits de l'Homme et du Citoyen au bénéfice de la Caisse des Pupilles de la Nation.

Ces vers, légèrement retouchés, ont été repris à la fin du second tome de *Proun que t'èngon*.

(28) *Ode au Travail* — Ces vers ont été déclamés lors de l'inauguration de l'Ecole pratique de Nîmes. Publiés en plaquette (1936).

(29) *Mes filles: Marie-Jeanne et Andrée* — Dernier poème composé par le félibre Laforêt. Il a été écrit le jour de ses soixante ans, le 9 septembre 1937. Le manuscrit est pieusement conservé par Mme Marie-Jeanne Sellier, l'une des dédicataires. La graphie révèle une extrême lassitude.

Le lendemain de ce grand jour, le poète est pris de malaises. Il s'éteint peu après, le 19 septembre, des suites d'une péritonite appendiculaire, à l'Hôpital de Nîmes où il avait été transporté d'urgence. Il repose au cimetière Saint-Baudile. (Cf. *Le Commercial du Gard*, 6/12 septembre 1978, *L'ultime poème de Laforêt*, Paul Blanc, Nîmes).

(30) *Draio* — (Draille). Ce mot provençal et languedocien désigne le chemin suivi par les troupeaux durant la transhumance. Xavier de Fourvières nous indique qu'il s'agit d'un chemin rural.

Laforêt avait tout d'abord écrit:

Me plagne pas: *Lou bout de ma draio es flourido*.

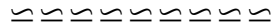
(31) *Rassenera, ms.*

(32) *J'entre dans mon hiver, conduit par deux printemps.*

La chute de ce sonnet est à rapprocher d'un vers du prince Charles de Ligne:

J'avance dans l'hiver à force de printemps.

(Almanach de Bruxelles, 1817).



ŒUVRES DU FELIBRE LAFORET

ESSAI DE BIBLIOGRAPHIE

- 1907 — GAUBI D'ENFANT (Grâce enfantine), poèmes, Seguin, Avignon.
LI VIGNEROUN ST-GILEN, chanson, quatre couplets et refrain, imprimée chez Dombre et Teissier, Nîmes.
- 1909 — LI FERIGOULO SANT-GILENCO (Les Thyms de Saint-Gilles), poèmes, Roumanille, Avignon.
LA LEICOUN DI CAUSO (La Leçon des choses), au profit des Sinistrés du tremblement de terre de Provence.
- 1910 — VERS L'UMANITA (Vers l'Humanité), vers dédiés à Mme Edouard Herriot, au profit de l'Œuvre Municipale des enfants à la montagne et à la mer, publiés en plaquette.
- 1912 — RAMOUN VI (Raimond VI), drame historique en cinq actes, en vers. Avant-propos de Pierre Devoluy. Imp. La Laborieuse, Nîmes.
- 1921 — I MORT DE PERTOUT (Aux Morts de partout), au profit des Pupilles de la Nation, poème composé et dit par l'auteur à l'occasion de l'inauguration du Monument aux Morts de Saint-Gilles. Imp. La Laborieuse, Nîmes.
- 1933 — NIVOULAS (Gros Nuages), poèmes, publiés sous les auspices de la Société félibréenne La Tour Magne, Larguier, Nîmes.
- 1934 — ANDRIANO, DE L'ORIGINE ET DE LA SIGNIFICATION DE CE NOM, prose, Larguier, Nîmes.
- 1935 — PROUN QUE TENGON (Tiendront-ils?), prose. Préface de Marc Bernard. Peladan, Editions de la Cigale, Uzès.
- 1936 — ODO AU TRAVAIL (Ode au Travail), vers composés à l'occasion de

l'inauguration de l'Ecole pratique de Nîmes, publiés en plaquette, Larguier, Nîmes.
PROUN QUE TENGON (Pourvu qu'elles tiennent!), prose. Préface de Jean Mèlène.
Peladan, Editions de la Cigale, Uzès.

1937 — LOU BIOU (Le bœuf), poème dédié à Mme Hubert Rouger, publié in
Programme des Fêtes du Taureau (8 au 16 mai). Imp. Azemard, Nîmes.
VEGUEN VENI, (Attendons!), chanson de Provence, dédiée à André Chamson,
musique de G. Isabelli, éditée par “ La Voix des nôtres ”, Paris, 1939.

Laforêt donna des conférences et fit des communications sur des sujets les plus divers.
Citons, parmi les plus connues:

1932 — janvier: LOU CARRETIE, sur un livre à paraître. Académie de Nîmes.
octobre: Jean-Henri FABRE, POETE PROVENÇAL. Académie de Nîmes.

1933 — février: DOIT-ON APPRENDRE, PARLER, REPRENDRE LE PROVENÇAL,
C'EST-A-DIRE LE DIALECTE D'AVIGNON ET D'ARLES, OU BIEN FAIRE
REFLEURIR LES DIALECTES LOCAUX?

La Tour Magne, Nîmes.

mars: MISTRAL ET L'AMOUR, MISTRAL ET LA FEMME. La Tour Magne, Nîmes.

novembre: LES COURS D'AMOUR. La Tour Magne, Nîmes.

décembre: LA DISPARITION DES PLAGES SUR LE LITTORAL CAMARGUAIS.
Académie de Nîmes.

1934 — avril: DE L'ORIGINE ET DE LA SIGNIFICATION DU NOM *DONO*
ANDRIANO QUE LE MAITRE F. MISTRAL DONNAIT A Mme DUMAS.

Académie de Nîmes et Société des Bibliophiles Nîmois, éditée en plaquette.

1935 — mars: ALPHONSE DAUDET EST-IL COUPABLE D'AVOIR DIFFAME LE
MIDI? Débat public présidé par L. avec la participation des avocats: Mes Marcel
Fontaine et Edgar Tailhades, du Barreau de Nîmes.

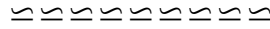
La Tour Magne, Nîmes.

1936 — janvier: POESIE ET DEMOCRATIE.

Action démocratique et laïque des femmes, Nîmes.

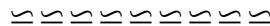
Le félibre-charretier apporta sa collaboration à divers journaux et périodiques parmi
lesquels:

Vivo Prouvènço, Armana Prouvençau, Le Petit Provençal, Le Combat Social,
L'Emancipation, L'Ecole Antique...



OUVRAGES ANNONCES PAR LAFORET ET NON PUBLIES

VERS LOU VERAÏ (Vers le Vrai), annoncé dès 1909.
VIDO DE CARRETIE (Vie de Charretier), nouvelles en prose.
LA MISTRALADO (Coups de Mistral), poème en douze chants.
IMAGE E RETRA (Images et Portraits), sonnets.
D'OUNTE SORTON LI NOUM DE FAMIHO EN LENGADO (De l'origine des noms de famille en Languedoc).
A BOUDRE (En Vrac), poèmes.
LIS ARLERI (Les Fats), comédie.
REBOUSSIE (Les Grincheux), tranches de vie.
LESCO DE VIDO (Tranches de vie), racontées, vécues.



BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

JOUVEAU (Marius), *Un félibre charretier: Laforêt*, Revue de Provence, 1907.
X..., *La Felibrejado de Sant-Gile* (5 avril), bulletin En Terro d'Arle, Escolo Mistralenco, Avignon, n° 17, 1908.
RONJAT (Jules), *Laforêt*, Vivo Prouvènço, février 1909.
DAUDE (S), *Un poète d'avenir: le félibre Laforêt*, Revue du Midi, 1913.
CHARLES-ROUX (Jules), *Le Jubilé de Mistral*, Cinquantenaire de Mireille, Bloud et Cie, Paris, 1913.
JULIAN (Ch. Pierre), en collaboration avec Pierre FONTAN, *Anthologie du Félibrige provençal*, Poésie, tome 2, Delagrave, Paris, 1924.
COULON (Marcel), *Laforêt, Père et Poète*, La Cigale Uzègeoise, Uzès, 1934.
VALMONT (Jean), *La mort et les obsèques de Laforêt*, ses articles publiés dans Le Petit

Provençal, (20-22-24 et 28 septembre), Marseille, 1937.

CHAMSON (André), *Le poète-charretier: Laforêt de Saint-Gilles*, Vendredi (hebdomadaire), 1er octobre - Paris, 1937.

ROUGER (Hubert), *Allocution sur la plaque de Laforêt*, Mémoires de l'Académie de Nîmes (p. 109), 1954.

DOURIEU (Paul), *Laforêt, felibre-carretié*, Demontoy, Sommières, 1958.

JOUVEAU (René), *Histoire du Félibrige*, tome I (1876-1914), Bené, Nîmes, 1970.

DURAND (Joachim), *Feuillets épars*, Bené, Nîmes, 1973.

DRUTEL (Marcelle), *Guihaume A. Laforêt, Lou felibre carretié*, Armana di Felibre, Nîmes, 1977.

JOUVEAU (René), *Histoire du Félibrige*, tome 2 (1914-1941), Bené, Nîmes, 1977. Réédition 1983.

MARTIN (Georges), *Il y a cent ans naissait Laforêt*, (14 juin), Midi-Libre, Montpellier, 1977.

DURAND (Joachim), *Le félibre Laforêt à l'honneur* (15 août), Midi-Libre, Montpellier, 1977.

BLANC (Paul), *Hommage à Laforêt*, n° spécial, Le Commercial du Gard, août, Nîmes, 1977.

TAILHADES (Edgar), *Quand le président Tailhades égrène ses souvenirs*, septembre, Midi-Libre, Montpellier, 1977.

RAOUX (Jean), *Autour du Centenaire du félibre Laforêt*, décembre, Le Commercial du Gard, Nîmes, 1978.

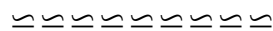
DRUTEL (Marcelle), *Toucant lou centenari de Guihaume A. Laforêt*, Armana di Felibre, Nîmes, 1979.

JOUVEAU (Marie-Thérèse), *Alphonse Daudet, Frédéric Mistral, la Provence et le Félibrige* (2 volumes), Bené, Nîmes, 1980.

BLANC (Paul), *En compagnie du félibre Laforêt*, Editions de la Tour Magne, Nîmes, 1980.

DRUTEL (Marcelle), *Vido Vidanto, Riboun-Ribagno* (Au fil des jours, Bon gré, mal gré...). A propos de Guillaume Laforêt, p. 122 et sq., Bené, Nîmes, 1983.

MALACARNE (Jean-Luc), *Lafourèst, lou felibre-carretié*, mensuel " Prouvènço, Dau! " Marseille, septembre 1983.



Guillaume Jean Laforêt est né à Saint-Gilles-du-Gard le 9 septembre 1877. Très tôt, il quitte l'école afin de seconder son père dans ses activités de charretier. Il épouse à Lyon, en 1901, Marie-Jeanne Dufour qui lui donnera sept enfants. De bonne heure, Laforêt désire devenir félibre. Il s'initie aux règles de la prosodie sous la férule du capitaine Dugat et compose des vers provençaux.

Il publie successivement: *Gàubi d'enfant* (1907), dédié à sa famille, puis *Li Ferigoulo Sant-Gilenco* (1909), recueil consacré à son village natal.

Le Congrès de la Sainte-Estelle, qui se tint à Saint-Gilles, en 1909, marque un tournant décisif dans la carrière littéraire du charretier-poète. A la fin du banquet, un pugilat éclate, pour des élections contestées. Très excité, Laforêt s'en prend à Mariéton. Blâmé pour sa conduite, le félibre démissionne du mouvement mistralien, suivi peu après par le *Capoulié* Devoluy.

En 1912, il donne *Ramoun VI*, drame en vers relatant un épisode de la guerre des Albigeois. Il écrira encore: *Nivoulas* (1933), qui constitue son testament poétique et *Proun que tèngon* (1935-36), deux volumes en prose, dans lesquels, avec verve, il fustige les *embusqués* de la Première Guerre mondiale.

Son existence s'achève à Nîmes où il occupe un poste à la Bibliothèque municipale. Désormais, dégagé des soucis du lendemain, grâce à son ami Hubert Rouger, maire de Nîmes, il se consacre à la littérature et au journalisme.

Il meurt prématurément, à l'Hôpital de Nîmes, le 19 septembre 1937.

Disciple turbulent de Mistral, Don Quichotte de la paix, selon l'expression de Marc Bernard, le félibre Laforêt demeure avant tout le poète de la famille. Il n'a pas connu la gloire qu'il méritait. Puisse ce choix de poèmes, publié sous les auspices des *Edicioun PARLAREN*, aider à une meilleure connaissance du *Carretié de Sant-Gile*.

Paul BLANC,
de l'Académie de Nîmes.

© CIELd'Oc – Novembre 2013